Porównanie tłumaczeń Hioba 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zamierzacie poprawiać (moje) słowa? Przecież słowa zrozpaczonego idą na wiatr!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próbujecie mnie rozliczyć ze słów? Przecież słowa zrozpaczonego idą na wiatr! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zamierzacie ganić *moje* słowa i mowę zrozpaczonego, jakby były wiatrem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali słowa moje obwinić myślicie, a przewiewać mowy utrapionego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na łajanie tylko mowę stroicie a na wiatr słowa wypuszczacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż chcecie ganić same słowa - mowy zrozpaczonego na wiatr [rzucane]? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy chcecie ganić moje słowa? Przecież słowa zrozpaczonego idą na wiatr. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zamierzacie ganić moje słowa? Przecież wiatr rozwiewa słowa zrozpaczonego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż macie zamiar potępić moją mowę? Czy słowa zrozpaczonego są wiatrem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy zamierzacie ganić moją mowę, uznawać za wiatr słowa zrozpaczonego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані ваше оскарження не спинить мої слова, бо ані не сприйму мову ваших слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy zamierzacie strofować moje słowa i przewiewać mowy zrozpaczonego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż zamyślacie ganić słowa, gdy wypowiedzi zrozpaczonego są po prostu na wiatr? |

1. 1) Lub: słowa zrozpaczonego są jak wiatr. [↑](#footnote-ref-2)